

EXHIBIT 1

IN THE UNITED STATES DISTRICT COURT
FOR THE DISTRICT OF COLUMBIA

DAVID L. de CSEPEL, <i>et al.</i> ,)	
)	
)	
Plaintiffs,)	
)	
vs.)	
)	No. 1:10-cv-01261(ESH)
REPUBLIC OF HUNGARY, <i>et al.</i> ,)	
)	
)	
Defendants.)	
)	
)	
)	

DECLARATION OF ORSOLYA BÁNKI

Orsolya Bánki states as follows:

1. I am over the age of eighteen and am otherwise competent to make this Declaration. I make this Declaration based on my personal knowledge and in support of the Motion to Dismiss by the Republic of Hungary, The Hungarian National Gallery, The Museum of Fine Arts, The Museum of Applied Arts, and The Budapest University of Technology and Economics (collectively "Hungary").

2. I am managing partner at e|n|w|c, an international law firm with offices in Vienna, Budapest, Prague, Brno, Bratislava, Warsaw and Kiev. I am based in the Budapest office of e|n|w|c and, as a part of my current duties and responsibilities at e|n|w|c, I assist in the representation of Hungary in the above-captioned matter.

3. I have been practicing law in the Republic of Hungary for the past 7 years as a bar qualified attorney and 3 years before that as a post-law school apprentice.

4. As an attorney practicing in the Republic of Hungary, I am familiar with Hungary's various sources of legal authority, both judicial and legislative.

5. The following are copies of documents which I obtained from legal books and electronic sources which are routinely recognized by the Hungarian judicial system in the resolution of legal disputes within the Republic of Hungary:

- a. Attached hereto as Exhibit A is a true and correct copy of Act X of 1997 which together with Government Resolution 1035/1997) established the Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvány (Hungarian Jewish Heritage Fund). I obtained these documents from the electronic database CompLex Jogtár Plusz. CompLex Jogtár Plusz is published by a private company, Complex (part of the Wolters Kluwer Group), and is routinely used by law firms and the courts in Hungary in the resolution of legal disputes;
- b. Attached hereto as Exhibit B is a true and correct copy of Government Resolution 1035/1997 which (together with Act X of 1997) established the Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvány (Hungarian Jewish Heritage Fund). I obtained these documents from the electronic database CompLex Jogtár Plusz. CompLex Jogtár Plusz is published by a private company, Complex (part of the Wolters Kluwer Group), and is routinely used by law firms and the courts in Hungary in the resolution of legal disputes;
- c. Attached hereto as Exhibit C is a true and correct copy of Government Resolution 1091/2007. This Government Resolution established an Inter-Ministerial Committee to resolve outstanding Holocaust reparation claims and to bolster the Hungarian Jewish Heritage Fund. I obtained this document from the electronic database CompLex Jogtár Plusz;
- d. Attached hereto as Exhibit D is a true and correct copy of Government Resolution 1024/2011. This Government Resolution transferred the tasks of the Inter-

Ministerial Committee to the Secretary of State of the Ministry of Public Administration and Justice, as of February 12, 2011. I obtained this document from the electronic database CompLex Jogtár Plusz;

- e. Attached hereto as Exhibit E is a true and correct copy of the *Agreement Between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada Relating to the Settlement of Financial Matters* (1970). I obtained this document from the Special Issue of Volume 16 of Pénzügyi Közlöny [Financial Gazette] published on September 19, 1991, the official legal and financial gazette of the Ministry of Finance of the Republic of Hungary.

6. The following is a copy of an official Hungarian document relevant to this matter:

- a. Attached hereto as Exhibit F is a true and correct copy of a document filed by Mrs. Martha Nierenberg, through her counsel Dr. Tamás Varga, in the Metropolitan Court, Budapest, on December 15, 1999. This document is a court record which the parties to the lawsuit and the attorneys who are empowered by the parties can obtain from the Court.

Pursuant to 28 U.S.C. § 1746, I declare under penalty of perjury under the laws of the United States of America that the foregoing is true and correct. Executed in Budapest, Hungary on the 14th day of June, 2011.


Orsolya Bánki

Bánki és Társai
Ügyvédi Iroda
1051 Budapest, Dorottya u. 1. III. em.
Dr. Bánki Orsolya ügyvéd

Lezárva: 2011. május 14.
 Hatály: 2007.I.1. -
 Online - 1997. évi X. törvény - a Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVI

Jogtár
 Bánki és Társai Ügyvédi Iroda
 1. oldal

1997. évi X. törvény

a Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVIII. törvény 27. Cikke 2. pontjában foglaltak végrehajtásáról¹

A Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVIII. törvény 27. Cikke 2. pontjának értelmében a faji, vallási vonatkozású diszkriminatív törvények vagy más, fasiszta rendszabályok által érintettek magyarországi szervezetei számára kell visszajuttatni a személyektől elvett azt a vagyont, amelyért örökös nem jelentkezett, és a szervezetek az érintett közösségek, illetőleg életben maradt tagjai támogatására kell hogy e vagyont fordítsák.

A Békeszerződés végrehajtása az Országgyűlés 89/1996. (X. 30.) OGY határozata alapján a Kormány által létrehozott közalapítvány (a továbbiakban: közalapítvány) keretében történik, amelynek egyik eleme a túlélő, rászorult idős emberek részére életjáradék juttatása. Ennek jogi feltételei megteremtése érdekében az Országgyűlés a következő törvényt alkotja:

1. § (1) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy a 89/1996. (X. 30.) OGY határozatban foglalt célra 4 milliárd forint címletértékű kárpótlási jegyet felhasználjon.²

(2) A kárpótlási jegyet az (1) bekezdésben meghatározott címletértékre egy példányban kiállítva, zárt sorozattal ellátva az Országos Kárrendezési és Kárpótlási Hivatal (a továbbiakban: OKKH)³ bocsátja ki, amelyen fel kell tüntetni, hogy az csak e törvény szerinti életjáradékra átváltva használható fel. A kárpótlási jegy címletét illetően az 1991. évi XXV. törvény 6. §-a (1) bekezdésének g) pontját nem kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott címletértékű kárpótlási jegyet a teljes összegű átváltásig az OKKH őrzi, elszámolására, bevonására és megsemmisítésére, a többször módosított 104/1991. (VIII. 3.) Korm. rendelet 13/B. és 13/C. §-aiban foglalt rendelkezések az irányadók.

2. § (1)⁴ Az 1. § (1) bekezdésében írt kárpótlási jegy, illetve a helyébe lépő keret, amelynek fedezeti értéke 250 millió forint, annak az állandó jelleggel (életvitelszerűen) Magyarországon élő, magyar állampolgárnak javára váltható át életjáradékra, aki a Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVIII. törvény 27. Cikkének 2. pontja szerint támogatásban részesíthető.

(2)⁵ E törvény alapján életjáradékot az kaphat, aki 1997. január 1. napjával, illetve az ezt követő években a 60. életévét betöltötte, vagy munkaképességét - bizonyíthatóan az üldözöttségből eredően - legalább 67%-ban elveszítette, valamint az arra irányuló igényét legkésőbb 2006. május 9-ig a közalapítványnál előterjesztette. Az életjáradék összegét a kárpótlási jegyek életjáradékra váltásáról szóló 1992. évi XXXI. törvény melléklete alapján az igénybejelentéskor betöltött életkor figyelembevételével kell megállapítani.

(3) A kárpótlási jegy életjáradékként e törvény szerint történő felhasználása során az 1992. évi XXXI. törvény 2. §-ának (1) bekezdését, 8. §-ának (1) és (3) bekezdését, továbbá a 10. §-át kell alkalmazni.

(4) E törvény szerinti életjáradék emeléséről az éves költségvetési törvény keretében kell dönteni.⁶

(5)⁷ Az életjáradék megállapítására az 1. § (2) bekezdésében meghatározott kárpótlási jegy összege terhére, továbbá az (1) bekezdésben e célra megállapított keret mértékéig a közalapítvány - erre feljogosított szerve útján - jogosult. A közalapítvány szabályzatában az életjáradékban részesítést meghatározott feltételekhez kötheti, továbbá a járadék igénylésének és juttatásának eljárási rendjét szabályozza.

(6) Az (1) bekezdés szerinti jogosultat - a közalapítvány döntését követő hónap 1. napjától - havonta, forintban fizetendő, élete végéig megillető életjáradékban kell részesíteni.

3. § (1)⁸ A közalapítvány az életjáradékot megállapító döntésében azonos elvek szerint rendelkezik az életjáradék induló összegéről és az annak megfelelően átváltott kárpótlási jegy címletértékéről, illetőleg a 2. § (1) bekezdésében írt keretből való felhasználás mértékéről.

(2)⁹ Az (1) bekezdés szerinti döntést meg kell küldeni a jogosultnak, a nyugdíjfolyósító szerv és az OKKH-nak.

(3)⁹ A közalapítvány által megállapított életjáradékot a nyugdíjfolyósító szerv folyósítja.

(4)⁹ Az életjáradék folyósításának módjáról, eljárási rendjéről a Nyugdíjbiztosítási Alap kezeléséért felelős nyugdíjbiztosítási szerv megállapodást köt a közalapítvánnyal.

(5)¹⁰ Az életjáradék fizetéséhez szükséges pénzügyi fedezetet a központi költségvetésben évente tervezni kell, és azt a Nyugdíjbiztosítási Alap kezeléséért felelős nyugdíjbiztosítási szerv részére havonta a kincstárral kötött külön megállapodás szerint át kell utalni. Az életjáradék folyósításának költségeit a központi költségvetés biztosítja.

¹ Kihirdetve: 1997. III. 12.

² Lásd még: 1035/1997. (IV. 10.) Korm. határozat 2.

³ Az Országos Kárrendezési és Kárpótlási Hivatal, valamint a megyei (fővárosi) kárrendezési hivatalok általános jogutódja a 42/1998. (III. 6.) Korm. rendelet értelmében 1998. IV. 1-től a Központi Kárrendezési Iroda.

⁴ Megállapította: 2005. évi XXXI. törvény 1. §. Hatályos: 2005. V. 14-től. A folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell.

⁵ Megállapította: 2005. évi XXXI. törvény 1. §. Hatályos: 2005. V. 14-től. A folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell. Lásd még: ugyane törvény 2. § (2).

⁶ Lásd: 1997. évi CXLVI. törvény 51. § (3), 1998. évi XC. törvény 60. § (3), 1999. évi CXXV. törvény 54. § (3), 2000. évi CXXXIII. törvény 57. § (3), 2002. évi LXII. törvény 53. § (3), 2003. évi CXVI. törvény 61. § (1), 2004. évi CXXXV. törvény 62. §, 2005. évi CLIII. törvény 65. §, 2006. évi CXXVII. törvény 62. §, 2007. évi CLXIX. törvény 62. §, 2008. évi CII. törvény 59. §, 2009. évi CXXX. törvény 76. § (1), 2010. évi CLXIX. törvény 64. § (1).

⁷ Megállapította: 2003. évi CVIII. törvény 1. § (1). Hatályos: 2003. XII. 11-től. A folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell.

⁸ Megállapította: 2003. évi CVIII. törvény 1. § (2). Hatályos: 2003. XII. 11-től. A folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell.

⁹ Módosította: 2006. évi CIX. törvény 80. § (1) h).

¹⁰ Módosította: 2006. évi CIX. törvény 80. § (1) h), 125. § (2) a).

Lezárva: 2011. május 14.
Hatály: 2007.1.1. -
Online - 1997. évi X. törvény - a Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVI

Jogtár
Bánki és Társai Ügyvédi Iroda
2. oldal

(6)¹ A Nyugdíjbiztosítási Alap kezeléséért felelős nyugdíjbiztosítási szerv a kincstár által e törvényben meghatározott célra rendelkezésre bocsátott összeget elkülönítetten kezeli és tartja nyilván, azt egyéb célokra nem használhatja fel.

3/A. §² A Kormány a közalapítvány kuratóriumába és felügyelő bizottságába a Kormány tagjai és államtitkárok jogállásáról szóló törvény hatálya alá tartozó állami vezetőt is kijelölhet. A kuratóriumba, illetve a felügyelő bizottságba kijelölt állami vezető e tevékenységéért díjazásban nem részesülhet.

4. § (1) Ez a törvény a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba, rendelkezéseit a közalapítvány bírósági nyilvántartásba vételéről szóló határozat keltét követően kell alkalmazni.

(2) E törvény hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a 3200/1947. (III. 9.) ME rendelet, valamint az 1946. évi XXV. törvény 2. és 3. §-a azzal, hogy e törvény 2. §-ának hatálya alá tartozó, azt a hagyatékot (vagyonterget), amelyet a magyar állam - örökös vagy igénybejelentés hiányában - e törvény hatálybalépését követően szerez meg, külön törvény rendelkezései szerint kell a közalapítványnak átadni.

(3) A (2) bekezdésben említett jogszabályok alapján létrejött Országos Zsidó Helyreállítási Alap jogutód nélkül szűnik meg, meglévő vagyonát a közalapítványnak kell átadni. Levéltári őrzésre még át nem adott iratanyagát a Magyar Országos Levéltár őrzésébe kell adni.

¹ Módosította: 2006. évi CIX. törvény 80. § (1) h), 125. § (2) a).

² Megállapította: 2005. évi XLV. törvény 1. §. Módosította: 2006. évi CIX. törvény 157. § (1).

Act X of 1997

On the implementation of the provisions laid down in Article 27 Section 2 of Act XVIII of 1947 on the Paris Peace Treaty¹

Article 27 Section 2 of Act XVIII of 1947 on the Paris Peace Treaty provided that, where no heir came forward, unclaimed confiscated assets were to be returned to the Hungarian organizations of people affected by laws discriminating against race or religion or by other fascist regulations, and those organizations were to assign such assets to the funding of the affected communities and their surviving members.

The implementation of the Peace Treaty is carried out within the framework of a public foundation (hereinafter referred to as: Public Foundation), established by the Government pursuant to Parliament Resolution 89/1996. (X.30) OGY, which involves annuities paid to the surviving elderly in need. In order to establish relevant legal conditions, the Parliament has enacted the following law:

Article 1 (1) The Government shall be authorized to utilize a compensation voucher with a nominal value of HUF 4 billion for the purposes laid down in Resolution 89/1996. (X.30) OGY.²

(2) The National Bureau of Claims Settlement and Compensation, OKKH (hereinafter referred to as: OKKH)³ shall issue a compensation voucher with a nominal value specified in Section (1) in one copy, marked with a unique serial number; on which it must be specified that it may only be utilized as converted into annuities pursuant to this law. In regards to the nomination of the compensation voucher, it is not required to apply Section 6 (1) g) of Act XXV of 1991.

(3) The compensation voucher with a nominal value specified in Section (1) shall be retained by OKKH until its full amount is converted; to its accounting, withdrawal and destruction provisions of Section 13/B and 13/C of the Government Decree 104/1991 (VIII.3) as amended shall be applied.

Article 2 (1)⁴ The compensation voucher specified in Article 1 (1) and/or the fund with a collateral value of HUF 250 million replacing it may be converted into annuities in favor of any Hungarian citizen permanently residing (domiciled) in Hungary who is entitled to aid in accordance with the provision in Article 27 (2) of Act XVIII of 1947 on the Paris Peace Treaty.

(2)⁵ Pursuant to this law, those entitled to receive annuities are persons who turned 60 years old by January 1, 1997 or afterwards, or – provably as a result of the persecution – have lost up to 67% of their ability to work and have submitted their claim for such aid to the Public Foundation no later than May 9, 2006. The amount of the annuity shall be determined in accordance with the annex of Act XXXI of 1992 on the conversion of compensation vouchers into annuities and having regard to the applicant's age at the time of submission of the claim.

(3) When utilizing a compensation voucher as annuity pursuant to this law, Article 2 (1), Article 8 (1) and (3), and Article 10 of Act XXXI of 1992 shall be applied.

(4) Any increase of the annuity pursuant to this law shall be determined in the annual budgetary law.⁶

(5)⁷ The Public Foundation, through its authorized organ, shall be entitled to determine the annuity against the amount of the compensation voucher as specified in Article 1 (2), and to the extent of the funding pursuant to Section (1). The Public Foundation, in its By-Laws, may tie the annuity entitlement to special conditions, and shall regulate the procedural order of the application for and granting of such annuities.

(6) The claimant under Section (1) shall be provided lifetime annuities starting on the 1st day of the month following the Public Foundation's decision, on a monthly basis, in Hungarian forint.

Article 3 (1)⁸ In its decision pertaining to the annuity, the Public Foundation shall apply the same principles when determining the starting amount of the annuity and the corresponding nominal value of the converted compensation voucher, as well as the extent of utilization of funds pursuant to Article 2 (1).

(2)⁹ The decision pursuant to Section (1) shall be sent to the claimant, the pension payment authority and OKKH.

(3)⁹ The annuity payments as determined by the Public Foundation shall be made by the pension payment authority.

(4)⁹ The pension payment authority responsible for the management of the Pension Insurance Fund and the Public Foundation shall enter into an agreement pertaining to the payment of annuities and the relevant procedures.

(5)¹⁰ The financial resources necessary for the payment of annuities shall be planned annually within the central budget and shall be transferred to the pension payment authority responsible for the management of the Pension Insurance Fund on a monthly basis, in accordance with the specific agreement with the treasury. The costs of annuity payments shall be provided by the central budget.

¹ Published: March 12, 1997.

² See also: Government Resolution 1035/1997 (IV.10) 2.

³ The National Bureau of Claim Settlement and Compensation, and the general successor of county (municipal) bureaus of claim settlement, pursuant to Government Decree 42/1998 (III.6) the Central Bureau of Claim Settlement as of April 1, 1998.

⁴ Established by: Article 1 of Act XXXI of 2005. Effective: as of May 14, 2005. Applicable in currently ongoing cases as well.

⁵ Established by: Article 1 of Act XXXI of 2005. Effective: as of May 14, 2005. Applicable in currently ongoing cases as well. See also: Article 2 (2) of the same law.

⁶ See: Article 51 (3) of Act CXLVI of 1997, Article 60 (3) of Act XC of 1998, Article 54 (3) of Act CXXV of 1999, Article 57 (3) of Act CXXXIII of 2000, Article 53 (3) of Act LXII of 2002, Article 61 (1) of Act CXVI of 2003, Article 62 of Act CXXXV of 2004, Article 65 of Act CLIII of 2005, Article 62 of Act CXXVII of 2006, Article 62 of Act CLXIX of 2007, Article 59 of Act CII of 2008, Article 76 (1) of Act CXXX of 2009, Article 64 (1) of Act CLXIX of 2010.

⁷ Established by: Article 1 (1) of Act CVIII of 2003. Effective: as of December 11, 2003. Applicable in currently ongoing cases as well.

⁸ Established by: Article 1 (2) of Act CVIII of 2003. Effective: 2003. XII. 11-től. Applicable in currently ongoing cases as well.

⁹ Amended by: Article 80 (1) h) of Act CIX of 2006.

¹⁰ Amended by: Article 80 (1) h), Article 125 (2) a) of Act CIX of 2006.

Closed: May 14, 2011
Effective: January 1, 2007 –
Online – Act X of 1997 – on the implementation of the Paris Peace Treaty of 1947

Law Database
Law Offices of Bánki és Társai (Bánki and Partners)
Page 2

(6)¹ The pension payment authority responsible for the management of the Pension Insurance Fund shall manage and document the amount allocated by the treasury for the purposes as prescribed in this law in a separate account and may not use it for any other purposes.

Article 3/A² The Government may also designate a state official to the board of trustees and the supervisory board of the Public Foundation who are subject to the act on the legal status of members of the Government and of state secretaries. The state official designated to the board or supervisory board shall not be remunerated for their services.

Article 4 (1) This act shall enter into force on the fifteenth day following the date of its publication; the provisions thereof shall be applied following the date of the decision to enter the Public Foundation in the register of foundations.

(2) Concurrently with the coming into force of this act, Decree 3200/1947 (III.9) ME and Articles 2 and 3 of Act XXV of 1946 shall be repealed; whereas the bequest (property) subject to Article 2 of this act that the Hungarian state acquires following the coming into force of this act – in the lack of heirs or claims – shall be transferred to the Public Foundation in accordance with the provisions of a separate law.

(3) The National Jewish Restitution Fund established pursuant to the laws mentioned in Section (2) herein shall be terminated without a legal successor; its current assets shall be transferred to the Public Foundation. Its documentations not yet transferred to archives shall be transferred for preservation to the National Archives of Hungary.

¹ Amended by: Article 80 (1) h), 125 (2) a) of Act CIX of 2006.

² Established by: Article 1 of Act XLV of 2005. Amended by: Article 157 (1) of Act CIX of 2006.



Making the World a Little Smaller

CERTIFICATION OF TRANSLATION
AFFIDAVIT FOR TRANSLATION OF SAID DOCUMENT

American Language Services, a company specializing in the translation of documents, certifies the following:

- American Language Services has retained a professional translator for the attached Hungarian into English document. The document is referred to as:

“HUNGARIAN ACT NO. X OF 1997”

- I affirm that such translation has been prepared by a duly qualified translator, who has confirmed that such translation is, to the best of their knowledge and belief, a true and accurate translation in English of the corresponding Hungarian document.
- I declare under the penalty of perjury that the forgoing is true and correct. Notwithstanding the foregoing affirmations, no liability is assumed for errors and omissions in the translation of the attached document.
- Executed on this Fourteenth day of June, 2011, at Los Angeles, California.

DINA SPEVACK, DIRECTOR
AMERICAN LANGUAGE SERVICES

1849 SAWTELLE BLVD. SUITE 600 LOS ANGELES, CALIFORNIA 90025
TEL (310) 829-0741 FAX (310) 829-3222
translation@alsglobal.net
www.alsglobal.net

Exhibit A

Lezárva: 2010. szeptember 30.
Hatály: 2003.VII.18. -
Joganyagok - 1035/1997. (IV. 10.) Korm. határozat - a Magyarországi Zsidó Öröks

Jogtár
Bánki és Társai Ügyvédi Iroda
1. oldal

1035/1997. (IV. 10.) Korm. határozat

a Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvány létrehozásáról¹

A Kormány

1. az 1947. évi XVIII. törvénnyel kihirdetett Párizsi Békeszerződés 27. Cikke 2. pontjában foglalt nemzetközi jogi kötelezettség teljesítésére az örökös nélkül elhalt zsidó származású, vallású, sérelmet szenvedett személyek után a zsidó közösségek kárpótlására, a közösség életben maradt tagjai javára és érdekében az e határozat mellékletében² foglalt Alapító Okirat szerint létrehozza a Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítványt (a továbbiakban: Közalapítvány);

2. a Közalapítvány javára induló vagyonként az Alapító Okirat mellékletében felsorolt ingatlanokat és muzeális értéktárgyakat adja át, valamint 4 milliárd forint címletértékű - a Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVIII. törvény 27. Cikke 2. pontjában foglaltak végrehajtásáról szóló 1997. évi X. törvény rendelkezései szerint - kizárólag életjáradékra váltható kárpótlási jegyet rendel, működési hozzájárulásként 1997. évre 30 millió forintot juttat;

3. a folyamatos működés biztosítása érdekében a Közalapítványt a Magyar Köztársaság költségvetéséről szóló éves költségvetési törvényben meghatározott összegű költségvetési támogatásban részesíti;

Felelős: pénzügyminiszter

Határidő: a költségvetés tervezésekor

4. felhatalmazza a pénzügyminisztert, hogy a Közalapítvány nyilvántartásba vétele során az Alapító nevében eljárjon;

Felelős: pénzügyminiszter

Határidő: azonnal

5.³

6. elrendeli a Közalapítvány Alapító Okiratának - a Közalapítvány bírósági nyilvántartásba vételét követően - a Magyar Közlönyben történő közzétételét.

Felelős: Miniszterelnöki Hivatal közigazgatási államtitkára⁴
pénzügyminiszter

Határidő: a bírósági nyilvántartásba vételt követően azonnal

7. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba, ezzel egyidejűleg a 2098/1994. (X. 20.) Korm. határozat hatályát veszti.

¹ Lásd: 1080/1998. (VI. 3.) Korm. határozat.

² A melléklet közzétételére a Közalapítvány bírósági nyilvántartásba vételét követően kerül sor.

³ Hatályon kívül helyezte: 1070/2003. (VII. 18.) Korm. határozat 3. Hatálytalan: 2003. VII. 18-tól.

⁴ Lásd: 168/1998. (X. 6.) Korm. rendelet 1. § (1).

Closed: September 30, 2011
Effective: July 18, 2003
Legal materials - Government Resolution 1035/1997 (IV.10) - on the establishment...

Law Database
Law Offices of Bánki és Társai (Bánki and Partners)
Page 1

Government Resolution 1035/1997 (IV.10)
on the establishment of the Hungarian Jewish Heritage Public Foundation¹

The Government

1. to perform the international legal obligation contained in Article 27 (2) of the Paris Peace Treaty promulgated by Act XVIII of 1947, for the compensation of Jewish communities for persons of Jewish origin and religion who have deceased without heirs and suffered injury, in favor and in the interest of the surviving members of the community, in accordance with the provisions of the Articles of Association attached herein² establishes the Hungarian Jewish Heritage Public Foundation (hereinafter referred to as: Public Foundation);

2. transfers in favor of the Public Foundation, as initial assets, the real property and museum valuables as listed in the annex of the Deed of Foundation, as well as the compensation voucher with a nominal value of HUF 4 billion - in accordance with the provisions of Act X of 1997 on the implementation of the provisions of Article 27 (2) of Act XVIII of 1947 on the Paris Peace Treaty – that is only convertible into annuities, and as a contribution to the operation provides HUF 30 million for year 1997;

3. in order to ensure continuous operation, provides the Public Foundation with budgetary support of a set amount pursuant to the annual budgetary law on the budget of the Republic of Hungary;

In charge: the Secretary of State for the Department of Finance

Deadline: at the time of budget planning

4. authorizes the Secretary of State for the Department of Finance to act on behalf of the Founder in the process of registration of the Public Foundation;

In charge: the Secretary of State for the Department of Finance

Deadline: immediately

5.³

6. orders that the Articles of Association of the Public Foundation shall be published in the Official Journal following the entry of the Public Foundation in the court registry.

In charge: the Secretary of State for Public Administration, Prime Minister's Office
The Secretary of State for the Department of Finance

Deadline: immediately after the entry in the court registry

7. This Resolution shall come into force on the date of its publication; at the same time, Government Resolution 2098/1994 (X.20) shall become void.

¹ See: Government Resolution 1080/1998 (VI.3).

² The publication of the annex shall take place following the entry of the Public Foundation in the court registry.

³ Repealed by: Government Resolution 1070/2003 (VII.18) 3. Void: as of July 18, 2003.

⁴ See: Article 1 (1) of Government Resolution 168/1998 (X.6).



Making the World a Little Smaller

CERTIFICATION OF TRANSLATION
AFFIDAVIT FOR TRANSLATION OF SAID DOCUMENT

American Language Services, a company specializing in the translation of documents, certifies the following:

- American Language Services has retained a professional translator for the attached Hungarian into English document. The document is referred to as:

“HUNGARIAN GOVERNMENT RESOLUTION 1035/1997”

- I affirm that such translation has been prepared by a duly qualified translator, who has confirmed that such translation is, to the best of their knowledge and belief, a true and accurate translation in English of the corresponding Hungarian document.
- I declare under the penalty of perjury that the forgoing is true and correct. Notwithstanding the foregoing affirmations, no liability is assumed for errors and omissions in the translation of the attached document.
- Executed on this Fourteenth day of June, 2011, at Los Angeles, California.

DINA SPEVACK, DIRECTOR
AMERICAN LANGUAGE SERVICES

1849 SAWTELLE BLVD. SUITE 600 LOS ANGELES, CALIFORNIA 90025
TEL (310) 829-0741 FAX (310) 829-3222
translation@alsglobal.net
www.alsglobal.net

Exhibit **B**

Lezárva: 2011. március 31.
 Hatály: közlönyállapot (2007.XI.27.)
 Joganyagok - 1091/2007. (XI. 27.) Korm. határozat - az örökös nélkül elhalt zsi

Complex Jogtár Plusz
 Bánki és Társai Ügyvédi Iroda
 1. oldal

1091/2007. (XI. 27.) Korm. határozat

az örökös nélkül elhalt zsidó származású, vallású, sérelmet szenvedett személyek után a zsidó közösségi vagyoni igények rendezését koordináló Tárcaközi Bizottság létrehozásáról

1. A Kormány megállapítja, hogy a rendszerváltozást követően a Párizsi Békeszerződés 27. cikk 1. pontjában foglaltak végrehajtása

a) a tulajdonviszonyok rendezése érdekében, az állam által az állampolgárok tulajdonában igazságtalanul okozott károk részleges kárpótlásáról szóló 1991. évi XXV. törvény,

b) a tulajdonviszonyok rendezése érdekében, az állam által az állampolgárok tulajdonában az 1939. május 1-jétől 1949. június 8-ig terjedő időben alkotott jogszabályok alkalmazásával igazságtalanul okozott károk részleges kárpótlásáról szóló 1992. évi XXIV. törvény,

c) az életüktől és szabadságuktól politikai okból jogtalanul megfosztottak kárpótlásáról szóló 1992. évi XXXII. törvény,

d) az életüktől és szabadságuktól politikai okból jogtalanul megfosztottak kárpótlásáról szóló 1992. évi XXXII. törvény módosításáról szóló 1997. évi XXIX. törvény

megalkotásával és végrehajtásával - az Alkotmánybíróság 16/1993. (III. 12.) AB határozatával is elismerten - teljesült, az Országgyűlés a személyi kárpótlás lezárásáról az életüktől és szabadságuktól politikai okból jogtalanul megfosztottak kárpótlásáról szóló törvényben meghatározott határidők ismételt megnyitásáról és a kárpótlás lezárásáról szóló 2006. évi XLVII. törvény elfogadásával döntött.

2. A Kormány megállapítja, hogy a Párizsi Békeszerződés 27. Cikk 2. pontjában foglaltak végrehajtása a Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVIII. törvény 27. Cikke 2. pontjában foglaltak végrehajtásáról szóló 1997. évi X. törvény rendelkezései, valamint az e tárgyban 1996. július 2-án felvett Emlékeztető alapján a Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvány létrehozásával, illetve számára vagyon - ingatlanok, muzeális tárgyak, kárpótlási jegyek - juttatásával - az Alkotmánybíróság 16/1993. (III. 12.) AB határozatával összhangban - szintén lezártnak tekinthető.

3. A Kormány megállapítja, hogy a Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVIII. törvény 27. Cikke 2. pontjában foglaltak végrehajtásáról szóló 1997. évi X. törvény végrehajtása folyamatban van, azzal összefüggésben a jövőben a Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvány számára további vagyonátadásra kerül sor.

4. A Kormány az örökös nélkül elhalt zsidó származású, vallású, sérelmet szenvedett személyek után a zsidó közösségek vagyoni igényeinek rendezésével kapcsolatos feladatok szakmai előkészítése és koordinálása érdekében a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtükárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 25. §-a alapján létrehozza az örökös nélkül elhalt zsidó származású, vallású, sérelmet szenvedett személyek után a zsidó közösségi vagyoni igények feltárását és rendezését koordináló Tárcaközi Bizottságot (a továbbiakban: Bizottság).

5. A Bizottság elnöke az oktatási és kulturális miniszter.

6. A Bizottság tagjai

kormányzati oldalról

a) az igazságügyi és rendészeti miniszter,

b) a külügyminiszter,

c) a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter,

d) a pénzügyminiszter,

e) a szociális és munkaügyi miniszter,

a zsidó közösségek oldaláról

f) az érdekképviselőik ellátására hivatott szervezetek által kijelölt, a kormányoldali tagokkal - ideértve a Bizottság elnökét is - megegyező számú képviselő,

valamint tanácskozási joggal

g) a Magyar Nemzeti Bank képviselője.

7. A kormányoldali képviselők helyett - akadályoztatásuk esetén - meghatalmazás alapján arra kijelölt más személy is eljárhat.

8. A Kormány által delegált tagok munkáját a Bizottság elnöke, a zsidó szervezetek által delegált tagok munkáját az életvitelszerűen Magyarországon tartózkodó delegációvezető koordinálja.

9. A Bizottság feladata

a) az örökös nélkül elhalt zsidó származású, vallású, sérelmet szenvedett személyek után a zsidó közösségek vagyoni igényeivel összefüggő kérdések megvitatása;

b) a zsidó közösség vagyoni igényeinek teljesítésével kapcsolatos levéltári kutatás kormányzati koordinálása;

c) az a)-b) pontokban foglalt tevékenységek nyomán előállt javaslatok kidolgozása és egyeztetése a Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvánnyal a 10. pontban nevesített jelentés előkészítése érdekében.

10. A Bizottság munkájáról jelentést készít a Kormánynak.

Lezárva: 2011. március 31.
Hatály: közlönyállapot (2007.XI.27.)
Joganyagok - 1091/2007. (XI. 27.) Korm. határozat - az örökös nélkül elhalt zsi

CompLex Jogtár Plusz
Bánki és Társai Ügyvédi Iroda
2. oldal

11. A Bizottság feladatai ellátására az ügyrendjében meghatározott módon albizottságokat hozhat létre. Az albizottság elnöke és tagjai a Bizottság tagjai közül kerülnek megválasztásra. Az albizottság felállítása után maga állapítja meg és fogadja el ügyrendjét. Az albizottság tevékenységéről a Bizottság soron következő ülésén beszámol.

12. A Bizottság feladataival és működésével kapcsolatos szervezési és adminisztratív feladatokat az Oktatási és Kulturális Minisztérium látja el.

13. A Bizottság negyedévente ülésezik. A soron következő ülés időpontját az elnök a Bizottság előző ülésén közli. Indokolt esetben a Bizottság elnöke rendkívüli ülést hívhat össze. Az elnök köteles a rendkívüli ülést összehívni, amennyiben azt a kormányoldali tagok bármelyike, illetve a zsidó szervezetek által delegált tagok delegációvezetője kezdeményezi.

14. Az ülések napirendi pontjaira a kormányoldali tagok bármelyike, illetve a zsidó szervezetek által delegált tagok delegációvezetője a napirend kiküldésére rendelkezésre álló, a 16. pontban megjelölt határidő lejártát megelőző ötödik munkanapig írásban tehet javaslatot. A 13. pontban szabályozott rendkívüli ülésre történő javaslattétel esetén a javasolt napirendi pontok megnevezése a Bizottság összehívására tett javaslattal együtt történik.

15. A Bizottság elnöke a 14. pont alapján beérkezett napirendi javaslatokat feltünteti az ülés tervezett napirendjén, rendkívüli ülés összehívása esetén kijelöli az ülés időpontját, és gondoskodik a Bizottság tagjainak a 16. pont szabályai szerint történő meghívásáról.

16. A Bizottság ülését az ülés napját legalább tizenöt munkanappal megelőzően a Bizottság tagjainak kiküldött meghívó útján kell összehívni. A meghívó tartalmazza az ülés helyét és idejét, és az ülés tervezett napirendi pontjainak megnevezését. A meghívó melléklete tartalmazza az ülés tervezett napirendjéhez kapcsolódó dokumentumokat.

17. A Bizottság határozatképes, ha azon az elnök és a zsidó szervezetek által delegált tagok delegációvezetője jelen van.

18. A Bizottság a meghívóban szereplő napirendi pontok megtárgyalásáról, a 11. pont szerinti albizottságok létrehozásáról, a 10. pont szerinti jelentés elfogadásáról, valamint minden más döntést igénylő kérdésben - a tagok által előzetesen írásban megtett, illetve az ülésen szóban ismertetett álláspontok megvitatását követően - szavazással dönt. A Bizottság döntéseiben a kormányzati oldalnak és a zsidó közösségek oldalának egy-egy szavazata van, amelyet a kormányzati oldal esetében az elnök, a zsidó szervezetek esetében a delegációvezető közöl.

19. A Bizottság üléseiről jegyzőkönyv készül, amelyet az Oktatási és Kulturális Minisztériumnak az elnök által kijelölt, és a Bizottság adott ülésen részt vett munkatársa ír alá. Az aláírt emlékeztetőt az ülést követő tizenöt munkanapon belül a Bizottság tagjai részére meg kell küldeni.

20. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba.

Government Resolution 1091/2007 (XI.27)

on the establishment of the Inter-Departmental Committee to coordinate the settlement of property claims of the Jewish communities for persons of Jewish origin and religion who have deceased without heirs and suffered injury

1. The Government establishes that – as acknowledged by the Constitutional Court by its Resolution 16/1993 (III.12) AB – the implementation of provisions under Article 27 (1) of the Paris Peace Treaty has been completed following the change of regime by adopting and implementing
 - a) Act XXV of 1991 on the partial compensation of citizens' property damages unjustly caused by the state, in order to settle property relations,
 - b) Act XXIV of 1992 on the partial compensation of citizens' property damages unjustly caused by the state by applying laws adopted during the period between May 1, 1939 and June 8, 1949, in order to settle property relations,
 - c) Act XXXII of 1992 on the compensation of persons unjustly deprived of their lives or liberty for political reasons,
 - d) Act XXIX of 1997 on the amendment of Act XXXII of 1992 on the compensation of persons unjustly deprived of their lives or liberty for political reasons,
 and the Parliament has resolved to close the personal compensation by adopting Act XLVII of 2006 on the reopening of deadlines set forth in the act on the compensation of persons unjustly deprived of their lives or liberty for political reasons and the closure of compensation.

2. The Government establishes that the implementation of the provisions of Article 27 (2) of the Paris Peace Treaty can also be deemed completed – in concordance with Resolution 16/1993 (III.12) AB of the Constitutional Court – by the establishment of the Hungarian Jewish Heritage Public Foundation and its furnishing with assets such as real properties, museum artifacts, compensation vouchers based on the provisions of Act X of 1997 on the implementation of the provisions of Article 27 (2) of Act XVIII of 1947 and on the Memorandum recorded in this matter on July 2, 1996.

3. The Government establishes that the implementation of the provisions of Act X of 1997 on the implementation of the provisions of Article 27 (2) of Act XVIII of 1947 on the Paris Peace Treaty is currently underway; further property transfers to the Hungarian Jewish Heritage Public Foundation shall take place in connection with that in the future.

4. The Government, in the interest of the preparation and coordination of technical tasks related to the property claims of Jewish communities for persons of Jewish origin and religion who have deceased without heirs and suffered injury, pursuant to Article 25 of Act LVII of 2006 on the central public administration bodies and on the legal status of members of the Government and state secretaries, establishes the Inter-Departmental Committee (hereinafter referred to as: Committee) for the coordination of determination and settlement of property claims of Jewish communities for persons of Jewish origin and religion who have deceased without heirs and suffered injury.

5. The Chairman of the Committee shall be the Secretary of State for the Department of Education and Culture.

6. The members of the Committee
 - from the government*
 - a) the Secretary of State for the Department of Justice and Law Enforcement,
 - b) the Secretary of State for the Department of Foreign Affairs,
 - c) the Secretary of State for the Prime Minister's Office,
 - d) the Secretary of State for the Department of Finance,
 - e) the Secretary of State of the Department for Social Affairs and Labor,
 - from the Jewish communities*
 - f) representatives appointed by the organizations to represent their public interest, the same number as the members from the government, including the Chairman of the Committee,
 - and, in advisory capacity*
 - g) the representative of the Hungarian National Bank.

7. In the event the representatives of the government are not available, other authorized persons may also act on their behalf.

8. The work of the members delegated by the Government shall be coordinated by the Chairman of the Committee; the work of the members delegated by the Jewish organizations shall be coordinated by the head of the delegation permanently domiciled in Hungary.

9. Duties of the Committee
 - a) to discuss matters connected to property claims of Jewish communities for persons of Jewish origin and religion who have deceased without heirs and suffered injury;
 - b) state-level coordination of archive research related to property claims of Jewish communities;
 - c) development of proposals resulting from activities specified in sections a)-b) and their consultation with the Hungarian Jewish Heritage Public Foundation, in order to prepare the report set forth in section 10.

10. Prepare reports for the Government on the Committee's work.

Closed: March 31, 2011
Effective: Official Journal status (November 27, 2007) – Government Resolution
Legal materials - Government Resolution 1091/2007 (XI.27) - on the establishment...

Complex Law Database Plus
Law Offices of Bánki és Társai (Bánki and Partners)
Page 2

11. To perform its duties, the Committee may establish sub-committees pursuant to its by-laws. The chairman and the members of the sub-committee shall be elected from the members of the Committee. Upon its establishment, the sub-committee itself shall approve its rules and procedures. The sub-committee shall provide a report on its activities at the next board meeting of the Committee.
12. The organizational and administrative tasks related to the Committee's duties shall be carried out by the Department of Education and Culture.
13. The Committee shall hold board meetings once every quarter. The Chairman shall announce the date of the upcoming meeting at the Committee's previous meeting. In justified cases, the Chairman of the Committee may call together an extraordinary meeting. The Chairman is obliged to call together an extraordinary board meeting if such meeting is initiated by one of the members from the government or by the head of delegation of representatives of the Jewish organizations.
14. Any member from the government and the head of delegation of representatives of the Jewish organizations may propose the items on the agenda for the board meetings, in writing and no later than five business days before the end of the deadline specified in section 16. In the event of a proposed extraordinary board meeting pursuant to section 13, the specification of the agenda items shall be concluded concurrently with the proposal to call together a meeting of the Committee.
15. The Chairman of the Committee shall include the items received in accordance with section 14 in the board meeting agenda; in the event of an extraordinary board meeting, the Chairman shall appoint the date of the board meeting, and will ensure that the members of the Committee are invited in accordance with the rules in section 16.
16. The board meeting of the Committee shall be called together no later than fifteen business days before the date of the meeting by invitations sent out to the members of the Committee. The invitation shall contain the place and time of the board meeting and the proposed items on the agenda. The attachment to the invitation shall include the documents relevant to the proposed agenda of the board meeting.
17. The Committee shall have a quorum if the Chairman and head of delegation of representatives of the Jewish organizations are present.
18. The Committee, in matters related to the discussion of agenda items listed in the invitation, the establishment of sub-committees, the approval of reports specified in section 10, as well as any other matter that requires a decision, shall decide by votes after discussing the views put forward by the members in advance in writing or at the board meeting in person. Members from the government and from the Jewish communities shall have one vote each, which shall be communicated by the chairman from the government side and by the head of delegation from the Jewish organizations side.
19. Minutes of the Committee's board meetings shall be recorded, which shall be signed by an employee of the Department of Education and Culture attending the meeting and appointed by the Chairman. The members of the Committee shall receive signed copies of the memorandum within fifteen business days following the board meeting.
20. This Resolution shall come into force on the date of its publication.



Making the World a Little Smaller

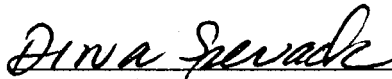
CERTIFICATION OF TRANSLATION
AFFIDAVIT FOR TRANSLATION OF SAID DOCUMENT

American Language Services, a company specializing in the translation of documents, certifies the following:


- American Language Services has retained a professional translator for the attached Hungarian into English document. The document is referred to as:

“HUNGARIAN GOVERNMENT RESOLUTION 1091/2007”

- I affirm that such translation has been prepared by a duly qualified translator, who has confirmed that such translation is, to the best of their knowledge and belief, a true and accurate translation in English of the corresponding Hungarian document.
- I declare under the penalty of perjury that the forgoing is true and correct. Notwithstanding the foregoing affirmations, no liability is assumed for errors and omissions in the translation of the attached document.
- Executed on this Fourteenth day of June, 2011, at Los Angeles, California.


DINA SPEVACK, DIRECTOR
AMERICAN LANGUAGE SERVICES

1849 SAWTELLE BLVD. SUITE 600 LOS ANGELES, CALIFORNIA 90025
TEL (310) 829-0741 FAX (310) 829-3222
translation@alsglobal.net
www.alsglobal.net

Exhibit 

CALIFORNIA PROOF OF EXECUTION BY SUBSCRIBING WITNESS

State of California
 County of Los Angeles } ss.

On June 14, 2011, before me, a Notary Public for the state, personally appeared
Date
Alan Weiss, proved to me to be the person whose name is
Name of Subscribing Witness
 subscribed to the within instrument, as a witness thereto, on the oath/affirmation of
 _____, who is personally known to me, and provided
Name of Credible Witness Who Identifies Subscribing Witness
 a satisfactory identifying document. _____, being by
Name of Subscribing Witness
 me duly sworn, deposed and said that he/she was present and saw/heard

(1) Dina Spevack (.)
Name of Absent Principal Signer
 (and
 (2) _____)
Name of Absent Principal Signer

the same person(s) described in and whose name(s) is/are subscribed to the within, or attached, instrument in his/her/their authorized capacity(ies) as (a) party(ies) thereto, execute or acknowledge executing the same, and that said affiant subscribed his/her name to the within instrument as a witness at the request of

(1) Dina Spevack (.)
Name of Absent Principal Signer (Again)
 (and
 (2) _____)
Name of Absent Principal Signer (Again)

WITNESS my hand and official seal.

Stephen Demirgian
Signature of Notary Public



Place Notary Seal and/or Stamp Above

OPTIONAL

Though the information below is not required by law, it may prove valuable to persons relying on the document and could prevent fraudulent removal and reattachment of this form to another document.

Description of Attached Document

Title or Type of Document: "HUNGARIAN GOVERNMENT RESOLUTION 1091/2007"
 Document Date: See attached Number of Pages: 2
 Signer(s) Other Than Named Above: _____

Capacity Claimed by Absent Principal Signer (1)

- Individual Trustee
- Attorney in Fact Partner — Limited
- Guardian or Conservator General
- Corporate Officer — Title(s): CEO

Other: _____

Absent Principal Signer Is Representing: American Language Services

Capacity Claimed by Absent Principal Signer (2)

- Individual Trustee
- Attorney In Fact Partner — Limited
- Guardian or Conservator General
- Corporate Officer — Title(s): _____

Other: N/A

Absent Principal Signer Is Representing: _____

RIGHT THUMBPRINT OF SUBSCRIBING WITNESS

Top of thumb here

Lezárva: 2011. május 14.
Hatály: 2011.II.13. -
Online - 1024/2011. (II. 11.) Korm. határozat - a magyarországi zsidó közösség

Jogtár
Bánki és Társai Ügyvédi Iroda
1. oldal

1024/2011. (II. 11.) Korm. határozat

a magyarországi zsidó közösségi élet megújításával, a zsidó közösségek támogatásával, a zsidó szervezetekkel folytatott rendszeres egyeztetésekkel és az 1997. évi X. törvény végrehajtásával kapcsolatos kormányzati feladatok ellátásáról

1. A Kormány megbízza a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium közigazgatási államtitkárát (a továbbiakban: közigazgatási államtitkár) az örökös nélkül elhalt zsidó származású, vallású, sérelmet szenvedett személyek után a zsidó közösségek vagyoni igényeinek rendezésével kapcsolatos közigazgatási és szakmai feladatok előkészítésével és koordinálásával.

2. A közigazgatási államtitkár az 1. pontban megjelölt feladatkörében eljárva

a) a zsidó közösségek érdekképviselőinek ellátására hivatott szervezetek képviselőivel megvitatja az örökös nélkül elhalt zsidó származású, vallású, sérelmet szenvedett személyek után a zsidó közösségek vagyoni igényeivel összefüggő kérdéseket,

b) koordinálja a zsidó közösség vagyoni igényeinek teljesítésével kapcsolatos tárgyalásokat, valamint a tárcák közötti egyeztetéseket,

c) koordinálja a magyarországi zsidó közösségek kulturális, hagyományőrző, oktatási, valamint történelmi tényfeltáró tevékenységével összefüggő állami feladatok ellátását,

d) részt vesz az a)-c) pontokban foglalt tevékenységek nyomán előállt javaslatok kidolgozásában és azokat szükség szerint egyezteteti a Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvánnyal.

3. A közigazgatási államtitkár a 2. pontban felsorolt feladatai ellátása érdekében rendszeresen, de legalább negyedévente egyeztet a 2. a) pont szerinti zsidó szervezetek képviselőivel.

4.¹

5. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

¹ Hatályon kívül helyezve: 2010. évi CXXX. törvény 12. § alapján. Hatálytalan: 2011. II. 13-tól.

Closed: May 14, 2011
Effective: February 13, 2011 –
Online – Government Resolution 1024/2011 (II.11) - on the Jewish community...

Law Database
Law Offices of Bánki és Társai (Bánki and Partners)
Page 1

Government Resolution 1024/2011 (II.11)

on the performance of government tasks in connection with the renewal of Jewish community life, support of the Jewish communities, regular consultations with Jewish organizations and the implementation of Act X of 1997

1. The Government entrust the State Secretary for Public Administration of the Department of Public Administration and Justice (hereinafter referred to as: State Secretary for Public Administration) to undertake the preparation and coordination of public administration and technical tasks related to the property claims of Jewish communities for persons of Jewish origin and religion who have deceased without heirs and suffered injury.
2. The State Secretary for Public Administration, acting within his scope of duties as specified in section 1, shall
 - a) discuss matters connected to the property claims of Jewish communities for persons of Jewish origin and religion who have deceased without heirs and suffered injury with the representatives of organizations representing the interests of Jewish communities,
 - b) coordinate the negotiations connected to the satisfaction of property claims of the Jewish community, as well as consultation between Departments,
 - c) coordinate the performance of government tasks connected to the activities of the Hungarian Jewish communities in the fields of culture, preservation of traditions, education and historic research,
 - d) participate in the development of proposals resulting from the activities contained in sections a)-c) and, where necessary, consult with the Hungarian Jewish Heritage Public Foundation.
3. In order to perform tasks specified in section 2, the State Secretary for Public Administration shall consult with the representatives of Jewish organizations specified in section 2. a) on a regular basis but at least once every quarter.
- 4.¹
5. This resolution shall enter into force on the day following the date of its publication.

¹ Repealed: pursuant to Article 12 of Act CXXX of 2010. Void: as of February 13, 2011.



Making the World a Little Smaller

CERTIFICATION OF TRANSLATION
AFFIDAVIT FOR TRANSLATION OF SAID DOCUMENT

American Language Services, a company specializing in the translation of documents, certifies the following:

- American Language Services has retained a professional translator for the attached Hungarian into English document. The document is referred to as:

“HUNGARIAN GOVERNMENT RESOLUTION 1024/2011”

- I affirm that such translation has been prepared by a duly qualified translator, who has confirmed that such translation is, to the best of their knowledge and belief, a true and accurate translation in English of the corresponding Hungarian document.
- I declare under the penalty of perjury that the forgoing is true and correct. Notwithstanding the foregoing affirmations, no liability is assumed for errors and omissions in the translation of the attached document.
- Executed on this Fourteenth day of June, 2011, at Los Angeles, California.



DINA SPEVACK, DIRECTOR
AMERICAN LANGUAGE SERVICES

1849 SAWTELLE BLVD. SUITE 600 LOS ANGELES, CALIFORNIA 90025
TEL (310) 829-0741 FAX (310) 829-3222
translation@alsglobal.net
www.alsglobal.net

Budapest, 1991. szeptember

Ára: 3900 Ft

KÜLÖNKIADÁS

PÉNZÜGYI KÖZLÖNY

A PÉNZÜGYMINISZTERIUM HIVATALOS LAPJA

TARTALOM

PÉNZÜGYMINISZTERIUM ÉS A KÜLÜGYMINISZTERIUM

8004/1991. (PK. 16.) együttes tájékoztatója 5

NEMZETKÖZI VAGYONJOGI MEGÁLLAPODÁSOK

Magyarország - Törökország	6
Magyarország - Svájc	10
Magyarország - Svájc	16
Magyarország - Belgium	18
Magyarország - Belgium, Luxemburgi Nagyhercegség	24
Magyarország - Jugoszlávia	34
Magyarország - Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság (Anglia)	36
Magyarország - Norvégia	48
Magyarország - Görögország	54
Magyarország - Cseh és Szlovák Köztársaság	58
Magyarország - Ausztria	62
Magyarország - Hollandia	96
Magyarország - Franciaország	102
Magyarország - Svédország	106
Magyarország - Dánia	140
Magyarország - Dánia	146
Magyarország - Kanada	148
Magyarország - Amerikai Egyesült Államok (USA)	160
Magyarország - Olaszország	174
Magyarország - Románia	178
1991. évi XXV. törvény a tulajdonviszonyok rendezése érdekében, az állam által az állampolgárok tulajdonában igazságtalanul okozott károk részleges kárpótlásáról	
magyarul és angolul	182
magyarul és németül	208

MEGÁLLAPODÁS

a Magyar Népköztársaság kormánya és Kanada kormánya között pénzügyi kérdések rendezése tárgyában.

A Magyar Népköztársaság kormánya és Kanada kormánya az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk.

A magyar kormány a kanadai kormánynak 1,100.000 kanadai \$, azaz egymillió-egyszázezer kanadai dollár globális összeget fog fizetni a kanadai kormánynak és kanadai állampolgároknak a magyar kormánnyal és magyar állampolgárokkal szemben fennálló igényei teljes és végleges kiegyenlítéseként.

(1) a törvényesen vagy kedvezményezetten tulajdonukban volt javakért, jogokért és érdekekért - ideértve a követeléseket a kötvényszerző adósság kivételével - amelyeket közvetlenül vagy közvetve magyar államosítási, kisajátítási, állami kezelésbe vételi, vagy a magyar gazdaság szerkezeti változásából eredő más hasonló intézkedések, valamint ezeken alapuló szabályozások és adminisztratív cselekmények érintettek, amennyiben ezen megállapodás kelte előtt váltak hatályossá;

(2) 1941. december 7-én vagy ez előtt kötött biztosítási szerződésből származó adósságokért, amelyekkel magyar állampolgárok tartoznak;

(3) az 1947. december 1-i XXX. számú magyar törvény által érintett magyar banktársaságok részvényeire, amelyek tulajdonosa ennek a törvénynek a keltétől jelen megállapodás keltéig folyamatosan kanadai állampolgár;

(4) az 1947. február 10-i magyar békeszerződés 24. és 26. cikkeiből származó kötelezettségeikért;

(5) az 1920. június 4-én kötött trianoni békeszerződés 231. és 232. cikkeiből származó kötelezettségeikért.

II. cikk.

Az I. cikkben említett összeg öt egyenlő évi részletben fizetendő, az első a magyar kormány ennek a megállapodásnak az életbelépésétől számított két hónapon belül teljesíti, a fennmaradó négy egyenlő részletet az első fizetés időpontjából számított tizenkét havi időközönként.

III. cikk.

Ennek a megállapodásnak szempontjából

(1) "kanadai állampolgár" alatt értendő

(i) az a természetes személy, aki e megállapodás aláírásának időpontjában kanadai állampolgár; és

(ii) az a társaság, vagy más jogi személy, amely e megállapodás aláírásának időpontjában kanadai jog alapján van bejegyezve, vagy aszerint alakult,

feltéve, hogy az érintett személy, illetőleg jogelődje abban az időpontban, amikor az igény keletkezett az előbbi meghatározás szerint ugyancsak kanadai állampolgár volt, vagy a Magyarországgal kötött békeszerződés 26. §-a alapján keletkező igény esetében ez utóbbi cikk alapján igényjogosult volt.

(2) "magyar állampolgár" alatt értendő

(i) a magyar állampolgárságú természetes személy; és

(ii) a magyar jog alapján bejegyzett, vagy alakult jogi személy.

AGREEMENT

**Between the Government of the
Hungarian People's Republic and the
Government of Canada Relating to
the Settlement of Financial Matters**

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada have agreed as follows:

Article I

The Hungarian Government shall pay to the Canadian Government the lump sum of \$ 1,100,000.00 Canadian, i.e. one million, one hundred thousand Canadian dollars in full and final settlement of the claims of the Canadian Government and Canadian citizens against the Hungarian Government and Hungarian citizens in respect of:

(1) property, rights and interests, whether legally or beneficially owned, including debts, other than bonded debts, affected directly or indirectly by Hungarian measures of nationalization, expropriation, state administration or other similar measures arising out of structural changes in the Hungarian economy and regulations made or administrative action taken thereunder which have taken effect before the date of this Agreement; and

(2) debts arising out of contracts of insurance concluded on or before December 7, 1941, which are due from Hungarian citizens; and

(3) shares in Hungarian banking companies affected by the Hungarian Law No. XXX of December 1, 1947, being shares which from the date of that Law up to the date of this Agreement have been continuously owned by Canadian citizens; and

(4) obligations arising out of Articles 24 and 26 of the Treaty of Peace with Hungary of February 10, 1947; and

(5) obligations arising out of Articles 231 and 232 of the Treaty of Trianon of June 4, 1920.

Article II

Payment of the sum mentioned in Article I shall be made in five equal annual instalments, the first being made by the Hungarian Government within two months from the date of coming into force of this Agreement and the remaining four equal instalments at intervals of twelve months from the date of the first payment.

Article III

For the purpose of this Agreement:

(1) "Canadian citizens" shall mean:

(i) physical persons who, on the date of the signature of this agreement, are citizens of Canada; and

(iii) corporations or other juridical persons who, on the date of the signature of this Agreement, are incorporated or constituted under the laws of Canada;

provided that the persons concerned or their legal predecessors were also Canadian citizens in accordance with the foregoing definition on the date on which the claims arose or in the case of claims arising under Article 26 of the Treaty of Peace with Hungary, were eligible to claim under the provisions of that Article.

(2) "Hungarian citizens" shall mean:

(i) physical persons possessing Hungarian citizenship; and

(ii) juridical persons incorporated or constituted under Hungarian law.

IV. cikk.

(1) A kanadai kormány kijelenti, hogy az I. cikkben hivatkozott összeg teljes megfizetése mentesíti a magyar kormányt és a magyar állampolgárokat a kanadai kormánnyal és a kanadai állampolgárokkal szembeni kötelezettségeik alól minden olyan ügyben, amelyre az I. cikk rendezési előírást tartalmaz. Ennek a mentesítésnek az alapján a kanadai kormány minden olyan igényt, amelyre az I. cikk kártalanítást irányoz elő, akár tudomására volt hozva a magyar kormánynak, akár nem, véglegesen rendezettnek tekint.

(2) A magyar kormány kijelenti, hogy az I. cikkben hivatkozott összeg megállapítása az alábbiak számításbavételével történt:

(i) A kanadai állampolgárok minden olyan Magyarországon lévő javaival, jogai-
val, érdekeivel kapcsolatos kötelezettsé-
gek, amelyekre a megállapodás I. cikké-
ben foglalt rendezés vonatkozik és

(ii) a magyar kormánynak a Kanadá-
ban zárolt és elkobzott magyar javakkal
kapcsolatos minden igénye.

(3) A magyar kormány és a kanadai kormány megállapodnak, hogy egyik sem fog benyújtani a másiknak sem a maga, sem bármely a kanadai, vagy a magyar állampolgár meghatározás alá eső személy nevében olyan jellegű igényt, amelyre az I. cikk rendezési előírást tartalmaz, vagy Kanadában hozott hasonló intézkedésen alapuló igényt, valamint abban, hogy egyik kormány sem fog támogatni semmiféle ilyen igényt.

V. Cikk.

Az I. cikkben említett összeg szétosztá-
sa a kanadai kormány kizárólagos hatás-
körében és felelősségére történik.

VI. cikk.

(1) A kanadai kormánynak be kell gyűjtenie minden beszerezhető, az I. cikk alá tartozó igényre vonatkozó és a tulajdonjogot igazoló okiratot.

(2) Amennyiben bármely igényre vo-
natkozó ilyen okirat nem szerezhető be,
úgy a kanadai kormánynak olyan okiratot
kell bekérnie, amelyet az a személy ír alá,
akinek a részére a kifizetés történt és
amelyben az lemond minden olyan igény-
ről, amellyel kapcsolatban a kifizetés történt.

(3) A kanadai kormány e cikk (1) és
(2) bekezdéseinek rendelkezései értelmé-
ben szerzett okiratokat megőrzi és min-
den igényre vonatkozó valamennyi ilyen
okiratot kiszolgáltat a magyar kormány-
nak, amint ez lehetséges, miután a ma-
gyar kormány a II. cikkben említett utolsó
fizetményt teljesítette.

VII. cikk.

A magyar kormány és a kanadai kor-
mány együtt fognak működni minden, a
jelen megállapodás végrehajtását érintő
ügyben és evégből:

(1) A magyar kormány a kanadai kor-
mány kérésére és abból a célból, hogy se-
gítségére legyen kanadai állampolgárok
az I. cikkben említett összeg szétosztására
irányuló bármely igényének meghatározá-
sában, költségmentesen a kanadai kor-
mány rendelkezésére fogja bocsátani az
illetékes magyar hatóságai birtokában lé-
vő valamennyi beszerezhető adatot, ame-
lyet még nem bocsátottak a kanadai kor-
mány rendelkezésére és amelyek e meg-
állapodás tárgyát képező igényekre vo-
natkoznak, valamint az abban a cikkben
említett különféle magyar rendelkezések
másolatát.

(2) A kanadai kormány a magyar kor-
mány kérésére rendelkezésre fogja bocsá-

Article IV

(1) The Canadian Government declare that full payment of the amount referred to in Article I shall discharge the Hungarian Government and Hungarian citizens from their obligations to the Canadian Government and to Canadian citizens in respect of all matters for which provision for settlement is made in Article I. Upon that discharge, the Canadian Government will consider as finally settled all claims for which compensation is provided under Article I, whether or not they have been brought to the attention of the Hungarian Government.

(2) The Hungarian Government declare that the amount referred to in Article I has been arrived at taking into account:

(i) all liabilities in Hungary of Canadian citizens in respect of property, rights and interests to which the settlement under Article I relates; and

(ii) all claims of the Hungarian Government in respect of blocked and vested Hungarian assets in Canada.

(3) The Hungarian Government and the Canadian Government agree that neither shall present to the other, on its behalf or on behalf of any person included in the definition of Canadian or Hungarian citizens, any claim of the type for which provision settlement is made in Article I, or any claim in respect of similar measures taken in Canada, nor will either government support such claims.

Article V

The distribution of the sum mentioned in Article I is within the exclusive competence and responsibility of the Canadian Government.

Article VI

(1) The Canadian Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims under Article I.

(2) If such documents relating to any claims are not available the Canadian Government shall obtain a document signed by the person to whom the payment is made, surrendering all claims to which the payment relates.

(3) The Canadian Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall deliver to the Hungarian Government such documents relating to each claim as soon as possible after the final payment mentioned in Article II. shall have been made by the Hungarian Government.

Article VII

The Hungarian Government and the Canadian Government shall cooperate in all matters affecting the operation of this Agreement and to that end:

(1) At the request of the Canadian Government and in order to assist them to determine for the purpose of the distribution of the sum mentioned in Article I any claims of Canadian citizens, the Hungarian Government shall supply to the Canadian Government free of expense all available particulars which are held by the appropriate Hungarian authorities and which have not already been supplied to the Canadian Government concerning any claims which are the subject of this Agreement, as well as copies of the various Hungarian measures mentioned in that Article.

(2) At the request of the Hungarian Government, the Canadian Government

tani azokat a birtokában lévő adatokat, amelyek a kanadai állampolgárok I. cikk alá tartozó egyedi igényeire vonatkoznak. Ezen felül a kanadai kormány az V. cikkben említett szétosztás után a magyar kormánynak egy listát fog átadni, amely felünteti a teljesített kifizetéseket.

VIII. cikk.

Ez a megállapodás az aláírás napján lép életbe.

Ennek hiteléül az alulírottak, kormányaik kellő felhatalmazásának birtokában aláírták ezt a megállapodást.

Készült két példányban Budapesten, 1970. június 1-én magyar, angol és francia nyelven, mindegyik szöveg egyenlően hiteles.

shall supply such particulars as are then held by them concerning the individual claims of Canadian citizens under Article I. Additionally, the Canadian Government shall provide the Hungarian Government, after the distribution mentioned in Article V, a list showing the payments which have been made.

Article VIII

This Agreement comes into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Budapest this 1st day of June, 1970, in the Hungarian, English and French languages, each version being equally authentic.

MEGÁLLAPODÁS

a Magyar Népköztársaság kormánya és Kanada kormánya között pénzügyi kérdések rendezése tárgyában.

A Magyar Népköztársaság kormánya és Kanada kormánya az alábbiakban állapodtak meg:

I. cikk.

A magyar kormány a kanadai kormánynak 1,100.000 kanadai \$, azaz egymillióegyszázezer kanadai dollár globális összeget fog fizetni a kanadai kormánynak és kanadai állampolgároknak a magyar kormánnyal és magyar állampolgárokkal szemben fennálló igényei teljes és végleges kiegyenlítéseként.

(1) a törvényesen vagy kedvezményezetten tulajdonukban volt javakért, jogokért és érdekekért - ideértve a követeléseket a kötvényesített adósság kivételével - amelyeket közvetlenül vagy közvetve magyar államosítási, kisajátítási, állami kezelésbe vételi, vagy a magyar gazdaság szerkezeti változásából eredő más hasonló intézkedések, valamint ezeken alapuló szabályozások és adminisztratív cselekmények érintettek, amennyiben ezen megállapodás kelte előtt váltak hatályossá;

(2) 1941. december 7-én vagy ez előtt kötött biztosítási szerződésből származó adósságokért, amelyekkel magyar állampolgárok tartoznak;

(3) az 1947. december 1-i XXX. számú magyar törvény által érintett magyar banktársaságok részvényeiért, amelyek tulajdonosa ennek a törvénynek a keltétől jelen megállapodás keltéig folyamatosan kanadai állampolgár;

(4) az 1947. február 10-i magyar békeszerződés 24. és 26. cikkeiből származó kötelezettségekért;

(5) az 1920. június 4-én kötött trianoni békeszerződés 231. és 232. cikkeiből származó kötelezettségekért.

II. cikk.

Az I. cikkben említett összeg öt egyenlő évi részletben fizetendő, az elsőt a magyar kormány ennek a megállapodásnak az életbelépésétől számított két hónapon belül teljesíti, a fennmaradó négy egyenlő részletet az első fizetés időpontjából számított tizenkét havi időközönként.

III. cikk.

Ennek a megállapodásnak szempontjából

(1) "kanadai állampolgár" alatt értendő

(i) az a természetes személy, aki e megállapodás aláírásának időpontjában kanadai állampolgár; és

(ii) az a társaság, vagy más jogi személy, amely e megállapodás aláírásának időpontjában kanadai jog alapján van bejegyezve, vagy aszerint alakult,

feltéve, hogy az érintett személy, illetőleg jogelődje abban az időpontban, amikor az igény keletkezett az előbbi meghatározás szerint ugyancsak kanadai állampolgár volt, vagy a Magyarországgal kötött békeszerződés 26. §-a alapján keletkező igény esetében ez utóbbi cikk alapján igényjogosult volt.

(2) "magyar állampolgár" alatt értendő

(i) a magyar állampolgárságú természetes személy; és

(ii) a magyar jog alapján bejegyzett, vagy alakult jogi személy.

ACCORD

**Entre Le Gouvernement De La
Republique Populaire Hongroise Et
Le Gouvernement Du Canada Relatif
Au Reglement De Questions
Financieres**

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement du Canada sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement hongrois versera au Gouvernement canadien la somme globale et forfaitaire de \$1,100,000.00 canadiens (un million cent mille dollars canadiens) en règlement complet et définitif des réclamations du Gouvernement canadien et de citoyens canadiens contre le Gouvernement hongrois et des citoyens hongrois au sujet de:

(1) biens, droits et intérêts, possédés légalement ou par bénéfice, y compris les dettes autres que les dettes obligataires, touchés directement ou indirectement par les mesures hongroises de nationalisation, d'expropriation, de gestion publique, ou par d'autres mesures similaires découlant des changements de structure de l'économie hongroise et des règlements ou actes administratifs posés en vertu de ces changements et qui ont pris effet avant la date du présent Accord:

et

(2) dettes de citoyens hongrois découlant de contrats d'assurances signés le ou avant le 7 décembre 1941; et

(3) actions de compagnies bancaires hongroises touchées par la loi hongroise No XXX du 1er décembre 1947 et qui, de la date de cette Loi jusqu'à la date du présent Accord, ont été constamment la propriété de citoyens canadiens; et

(4) obligations découlant des articles 24 et 26 du Traité de paix avec la Hongrie du 10 février 1947; et

(5) obligations découlant des articles 231 et 232 du Traité de Trianon du 4 juin 1920.

Article II

Le paiement de la somme mentionnée à l'article I se fera en cinq versements annuels égaux, le Gouvernement hongrois effectuant le premier versement dans les deux mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et les quatre versements égaux restants à des intervalles de douze mois à partir de la date du premier paiement.

Article III

Aux fins du présent Accord:

(1) "citoyens canadiens" signifie:

(i) les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont des citoyens du Canada; et

(ii) les sociétés ou autres personnes morales qui, à la date de la signature du présent Accord, sont formées en sociétés ou constituées en vertu des lois du Canada;

pourvu que les personnes intéressées ou leurs prédécesseurs légaux aient aussi été des citoyens canadiens conformément à la définition précédente à la date où les réclamations sont nées ou, dans le cas des réclamations fondées sur l'article 26 du Traité de paix avec la Hongrie, que les requérants aient été admis à réclamer en vertu des dispositions dudit article.

(2) "citoyens hongrois" signifie:

(i) les personnes physiques qui possèdent la citoyenneté hongroise; et

(ii) les personnes morales formées en sociétés ou constituées en vertu des lois de la Hongrie.

IV. cikk.

(1) A kanadai kormány kijelenti, hogy az I. cikkben hivatkozott összeg teljes megfizetése mentesíti a magyar kormányt és a magyar állampolgárokat a kanadai kormánnyal és a kanadai állampolgárokkal szembeni kötelezettségeik alól minden olyan ügyben, amelyre az I. cikk rendezési előírást tartalmaz. Ennek a mentesítésnek az alapján a kanadai kormány minden olyan igényt, amelyre az I. cikk kártalanítást irányoz elő, akár tudomására volt hozva a magyar kormánynak, akár nem, véglegesen rendezettnek tekint.

(2) A magyar kormány kijelenti, hogy az I. cikkben hivatkozott összeg megállapítása az alábbiak számításbavételével történt:

(i) A kanadai állampolgárok minden olyan Magyarországon lévő javaival, jogaival, érdekeivel kapcsolatos kötelezettségek, amelyekre a megállapodás I. cikkében foglalt rendezés vonatkozik és

(ii) a magyar kormánynak a Kanadában zárolt és elkobzott magyar javakkal kapcsolatos minden igénye.

(3) A magyar kormány és a kanadai kormány megállapodnak, hogy egyik sem fog benyújtani a másiknak sem a maga, sem bármely a kanadai, vagy a magyar állampolgár meghatározás alá eső személy nevében olyan jellegű igényt, amelyre az I. cikk rendezési előírást tartalmaz, vagy Kanadában hozott hasonló intézkedésen alapuló igényt, valamint abban, hogy egyik kormány sem fog támogatni semmiféle ilyen igényt.

V. Cikk.

Az I. cikkben említett összeg szétszátása a kanadai kormány kizárólagos hatáskörében és felelősségére történik.

VI. cikk.

(1) A kanadai kormánynak be kell gyűjtenie minden beszerezhető, az I. cikk alá tartozó igényre vonatkozó és a tulajdonjogot igazoló okiratot.

(2) Amennyiben bármely igényre vonatkozó ilyen okirat nem szerezhető be, úgy a kanadai kormánynak olyan okiratot kell bekérnie, amelyet az a személy ír alá, akinek a részére a kifizetés történt és amelyben az lemond minden olyan igényről, amellyel kapcsolatban a kifizetés történt.

(3) A kanadai kormány e cikk (1) és (2) bekezdéseinek rendelkezései értelmében beszerzett okiratokat megőrzi és minden igényre vonatkozó valamennyi ilyen okiratot kiszolgáltatta a magyar kormánynak, amint ez lehetséges, miután a magyar kormány a II. cikkben említett utolsó fizetményt teljesítette.

VII. cikk.

A magyar kormány és a kanadai kormány együtt fognak működni minden, a jelen megállapodás végrehajtását érintő ügyben és evégből:

(1) A magyar kormány a kanadai kormány kérésére és abból a célból, hogy segítségére legyen kanadai állampolgárok az I. cikkben említett összeg szétszátására irányuló bármely igényének meghatározásában, költségmentesen a kanadai kormány rendelkezésére fogja bocsátani az illetékes magyar hatóságai birtokában lévő valamennyi beszerezhető adatot, amelyet még nem bocsátottak a kanadai kormány rendelkezésére és amelyek e megállapodás tárgyát képező igényekre vonatkoznak, valamint az abban a cikkben említett különféle magyar rendelkezések másolatát.

Article IV

(1) Le Gouvernement canadien déclare que le paiement de la totalité de la somme indiquée à l'Article I acquittera le Gouvernement hongrois et les citoyens hongrois de leurs obligations à l'égard du Gouvernement canadien et des citoyens canadiens relativement à toutes les questions au sujet desquelles l'Article I établit des mesures de règlement. Dès cet acquittement, le Gouvernement canadien considérera comme réglées définitivement toutes les réclamations dont l'Article I prévoit le dédommagement, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement hongrois.

(2) Le Gouvernement hongrois déclare que le montant indiqué à l'Article I a été fixé compte tenu de:

(i) toutes les dettes en Hongrie de citoyens canadiens relativement aux biens, droits et intérêts auxquels se rapporte le règlement mentionné à l'Article I; et

(ii) toutes les réclamations du Gouvernement hongrois relativement aux valeurs hongroises bloquées et dévolues au Canada.

(3) Le Gouvernement hongrois et le Gouvernement canadien s'engagent à ce que ni l'un ni l'autre ne présente à l'autre, en son nom ou au nom d'une personne comprise dans les définitions des citoyens canadiens ou hongrois, aucune réclamation du genre de celles qui sont mentionnées à l'Article I comme objet de règlement, ni aucune réclamation relative à des mesures semblables prises au Canada, et à ce que ni l'un ni l'autre gouvernement n'appuie de telles réclamations.

Article V

La répartition de la somme mentionnée à l'Article I relève exclusivement de la compétence du Gouvernement canadien à qui

elle incombera uniquement.

Article VI

(1) Le Gouvernement canadien se procurera tous les titres de propriété disponibles relativement aux réclamations mentionnées à l'Article I.

(2) Si de tels titres relatifs à quelque réclamation que ce soit ne sont pas disponibles, le Gouvernement canadien obtiendra un document signé par la personne à qui le paiement est fait et par lequel cette personne renoncera à toutes les réclamations auxquelles se rapporte le paiement.

(3) Le Gouvernement canadien conservera les titres obtenus conformément aux dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article et remettra au Gouvernement hongrois les titres relatifs à chacune des réclamations le plus tôt possible après que le Gouvernement hongrois aura effectué le dernier versement mentionné à l'Article II.

Article VII

Le Gouvernement hongrois et le Gouvernement canadien collaborent pour toutes les questions qui concernent la mise en vigueur du présent Accord, et à cette fin:

(1) A la demande du Gouvernement canadien et en vue de l'aider à déterminer pour fins de répartition de la somme mentionnée à l'Article 1 les réclamations des citoyens canadiens, le Gouvernement hongrois fournira sans frais au Gouvernement canadien toutes les données disponibles qui possèdent les autorités hongroises compétentes et qui n'ont pas déjà été communiquées au Gouvernement canadien relativement à des réclamations qui font l'objet du présent Accord, ainsi que des copies des diverses mesures hongroi-

(2) A kanadai kormány a magyar kormány kérésére rendelkezésre fogja bocsátani azokat a birtokában lévő adatokat, amelyek a kanadai állampolgárok I. cikk alá tartozó egyedi igényeire vonatkoznak. Ezen felül a kanadai kormány az V. cikkben említett szétosztás után a magyar kormánynak egy listát fog átadni, amely feltünteti a teljesített kifizetéseket.

VIII. cikk.

Ez a megállapodás az aláírás napján lép életbe.

Ennek hiteléül az alulírottak, kormányaik kellő felhatalmazásának birtokában aláírták ezt a megállapodást.

Készült két példányban Budapesten, 1970. június 1-én magyar, angol és francia nyelven, mindegyik szöveg egyenlően hiteles.

ses mentionnées dans cet Article.

(2) A la demande du Gouvernement hongrois, le Gouvernement canadien fournira toutes les données qu'il possède relativement aux réclamations particulières des citoyens canadiens mentionnées à l'Article I. En outre, le Gouvernement canadien remettra au Gouvernement hongrois, après avoir fait la répartition mentionnée à l'Article V, une liste indiquant les paiements qui ont été faits.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Budapest le 1 juin 1970 en langues hongroise, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

**Tisztelt
Fővárosi Bíróság**

Budapest, V. ker.
Markó u. 27.
1055

előkészítő irata

Martha Nierenberg
(15. Middle Patent Road,
Armonk, New York,
10504 U.S.A.)

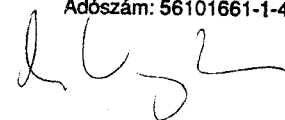
felperesnek,

Képv. **Dr. Varga Tamás**
ügyvéd

Székhely: 1063 Bp., Szív u. 33. /5.

Tel.: 311-3555

Adószám: 56101661-1-42



a Szépművészeti Múzeum
I. rendű,
a Magyar Nemzeti Galéria
II. rendű, és a Magyar
Állam III. rendű
alperesek ellen

ingók kiadása iránt
indított

és a Fővárosi Bíróság
előtt **15.P.27.693/1999.**
szám alatt folyamatban
lévő perében.

Tisztelt Fővárosi Bíróság!

Martha Nierenberg felperesnek a Szépművészeti Múzeum I. rendű, a Magyar Nemzeti Galéria II. rendű, és a Magyar Állam III. rendű alperesek ellen ingók kiadása tárgyában a Fővárosi Bíróság előtt 15.P.27.693/1999. szám alatt indított perében a felperes az alábbi

előkészítő iratot

terjeszti elő:

I.

Az 1999. december 1. napján megtartott bírósági tárgyaláson a t. Bíróság arra kötelezte a felperest, hogy magyar állampolgárságát igazolja.

A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. tv. 10.§-a alapján a magyar állampolgárság érvényes személyi igazolvánnyal, érvényes magyar útlevelel, vagy állampolgársági bizonyítvánnyal igazolható.

Tekintettel arra, hogy ügyfelem 1944-ben érvényes magyar útlevelel elhagyta Magyarországot, és azóta is életvitelszerűen külföldön tartózkodik, személyi igazolvánnyal nem rendelkezik, illetve csak lejárt magyar útlevelel van birtokában. Ebből pedig következik az, hogy magyar állampolgárságát csak és kizárólag állampolgársági bizonyítvánnyal tudja igazolni.

Martha Nierenberg a magyar állampolgárságról szóló törvény végrehajtásáról rendelkező 125/1993 (IX.22.) Korm. rendelet 2.§ (2) bekezdése alapján a Magyar Köztársaság New York-i Főkonzulátusán 1999. december 7. napján K/Ni/1/1999. iktatási szám alatt magyar állampolgársági bizonyítvány kiadása iránti kérelmet nyújtott be. *(F/1. szám alatt csatolva)*

Martha Nierenberg külföldi tartózkodása miatt a kérelem elbírálásához szükséges okiratok beszerzése tárgyában jogi képviselője járt el, és ennek megfelelően a szükséges okirati mellékleteket a mai napon becsatolta a Belügyminisztérium Állampolgárság Megállapítási Osztályához A-7882/99. szám alatt. *(F/2. szám alatt az irat és mellékletei csatolva)*

Álláspontom szerint a jogi képviselő által a Belügyminisztériumhoz, illetőleg a t. Bírósághoz becsatolt okiratok önmagukban bizonyítják Martha Nierenberg magyar állampolgárságát, hisz ő magyar szülőktől, Magyarországon született, Magyarországon végezte iskolai tanulmányait és érvényes magyar útlevelel hagyta el az országot.

Martha Nierenberg magyar állampolgárságától nem mondott le, attól nem fosztották meg, illetve nem bocsátották el a magyar állampolgárság kötelékéből. Ebből következően az e körben tett nyilatkozatunkat igazoltnak tekintjük, de amennyiben a t. Bíróság arra az álláspontra helyezkedne, hogy az állampolgárság meglétét közokirattal (állampolgársági bizonyítvány) kell bizonyítani, úgy arra kérjük a t. Bíróságot, hogy - különös tekintettel az általunk folyamatba helyezett, és erre irányuló közigazgatási eljárásra, illetve annak elbírálási határidejére – a kérdéskör vizsgálatát függessze fel az állampolgársági bizonyítvány illetékes közigazgatási szerv által történő kiadásáig. Ezen indítványt alátámasztja az is, hogy a közokirat kiadása nem a felperes eljárásán, hanem egy objektív tényen, azaz egy állami szerv eljárásán nyugszik. Információink szerint az illetékes ügyosztály költözés és átszervezés alatt áll, s a helyzetet nehezíti az a közismert tény is, hogy az évezred forduló az informatikai rendszer elnehezüléséhez vezet. Telefonon nyert információim alapján bejelentjük, hogy a közigazgatási szerv akár rövid úton is információt szolgáltat a t. Bíróság részére a kérelem benyújtásával és intézésével kapcsolatban.

II.

Az alperesek 1999. december 3. napján kelt előkészítő irata vonatkozásában a felperes az alábbi

é s z r e v é t e l t

terjeszti elő:

A Pp. 195.§ (1) bekezdésében írt szabály nevesíti azokat az okiratokat, amelyek egyben közokirati formát öltenek. Ezen jogszabályhely (5) bekezdése mondja ki azt, hogy a külföldön kiállított közokirat bizonyító ereje akkor felel meg a magyar polgári eljárásban írt közokirat bizonyító erejének, ha azt az illetékes magyar külképviseleti hatóság felülhitelesítette.

A felperes soha nem állította azt, hogy testvéreitől, mégpedig Mary Radcliffe-től és John de Csepel-től származó, és 1999. szeptember 30. napján kelt okirat közokirat.

Erre a felperesnek soha nem is volt szüksége, mert az engedményezés, mint anyagi jogi jogintézmény akár szóban is létrejöhet érvényesen, azaz ahhoz írásbeli forma sem szükséges. (Lásd. Polgári Törvénykönyv Magyarázata 328.§-hoz fűzött szövegrész) Ennek megfelelően a Pp. 196.§.(1) bekezdésben írt és a magánokiratra vonatkozó rendelkezés, illetve az ezzel kapcsolatos 198.§-ban írt szabály a jelen esetben semmilyen relevanciával nem bír. Mindazon által az engedményező nyilatkozat a 198.§ előírásai szerint megfelel a 196.§ (1) bek. c/ pontjában írtaknak.

Erre tekintettel arra kérjük a t. Bíróságot, hogy az alperesi iratban foglaltakat hagyja figyelmen kívül, de már most jelezzük, hogy ellenkező esetben a felperes vállalja a

közokiratba foglalással együtt járó eljárást, de csak és kizárólag a t. Bíróság felhívása alapján.

A felperes az eljárás jelenlegi szakaszában, hogy a Pp.75.§ (1) bekezdése alapján, mint perköltséget érvényesíteni fog minden olyan költséget, amely akár a Bíróság előtt, akár a Bíróságon kívül merül fel.

III.

Az 1999. december 1. napján megtartott bírósági tárgyaláson elhangzott alperesi kifogás tárgyában

c s a t o l o m

néhai Weiss Alfons Bennóné szül. Herczog Erzsébet negyedik gyermekének *Gabriel Weiss de Csepel* halotti bizonyítványát és végrendeletét. (F/3 alatt csatolva)

Az előbbi okirat bizonyítja a halál tényét, míg az utóbbi okirat „NEGYEDSZER” kezdetű rendelkező része azt, hogy az előző rendelkezésekbe nem illeszthető hagyatékrész Martha Nierenberg és John de Csepel nevű testvéreire száll át öröklés jogcímén.

„ NEGYEDSZER: Hagyatékom minden további fennmaradó részét, bármilyen fajtájú is legyen és bárhol is fellelhető, beleértve azt a vagyont is, amely felett elhalálozásomkor feljogosító vagy rendelkezési joggal rendelkezem, felerészben leánytestvérem, MARTHA NIERENBERG és felerészben fiútestvérem JOHN de CSEPEL számára hagyom örökül.”

Ebből következően – figyelemmel a már többször hivatkozott és 1999. szeptember 30. napján kelt okiratban foglaltakra is – az alperesi felvetés alappal nem bírhat.

Tájékoztatom a t. Bíróságot, hogy előkészítő iratunkat és annak mellékleteit az alperesek jogi képviselőinek közvetlenül megküldtem.

Budapest, 1999. december 15.

Martha Nierenberg felperes
képviselőjében:

Dr. Varga Tamás ügyvéd

To the Attention of the Honorary Municipal Court of Budapest

In the legal action brought before the Municipal Court of Budapest under case number 15.P.27.693/1999, by Martha Nierenberg, petitioner, against the Museum of Fine Arts, first respondent, and the Hungarian National Gallery, second respondent, and the State of Hungary, third respondent, for the release of personal property, the Petitioner submits the following

Preparatory Brief

I

At the court hearing held on December 1, 1999, the Honorary Court ordered the petitioner to verify her citizenship.

Pursuant to Article 10 of the Act LV of 1993 on Hungarian Citizenship, the Hungarian citizenship may be verified with a valid personal identification card, valid Hungarian passport, or certificate of citizenship.

Considering that my client left Hungary in 1944 with a valid Hungarian passport and has continuously resided abroad ever since, she is not in the possession of a personal identification card and only possesses an expired Hungarian passport. Consequently, she can verify her Hungarian citizenship only and exclusively with a certificate of citizenship.

Pursuant to Section 2(2) of Governmental Decree 125/1993 (IX.22) on the implementation of the Act on Hungarian citizenship, Martha Nierenberg submitted an application for certificate of Hungarian citizenship under file number K/Ni/1/1999 to the New York Consulate General of the Republic of Hungary on December 7, 1999. *(Enclosed under number F/1.)*

Due to her stay abroad, Martha Nierenberg's legal representative acted on her behalf in obtaining the documents necessary for the assessment of the application and therefore submitted the required document as an attachment under Number A-7882/99 to the Citizenship Verification Unit of the Department of the Interior. *(The document and its attachments are enclosed under number F/2.)*

It is my opinion that the documents alone, which were submitted to the Department of Interior and to the Honorary Court, prove Martha Nierenberg's Hungarian citizenship, for she was born to Hungarian parents, in Hungary; she completed her education in Hungary; and left the country with a valid Hungarian passport.

Martha Nierenberg did not surrender her Hungarian citizenship; she was not deprived of it; she was not dismissed from the ties of Hungarian citizenship. Therefore, we regard our statement in this matter as verified; however, should the Honorary Court take the position that the existence of Hungarian citizenship must be verified by a public document (certificate of citizenship), then, with special regards to the administrative proceedings brought by us and centered on this matter, we request that the Honorary Court suspend the investigation of this matter until the issuance of the certificate of citizenship by the competent administrative body.

This initiative is also supported by the fact that the issuance of the public document is not dependant on the Petitioner's proceedings but on an objective fact; that is, on the procedure of a public body. According to our information, the competent legal department is in the process of moving and reorganization and the circumstances are even more difficult due to the well-known fact that the information technology system is becoming more complicated as we near the turn of the century.

Based on the information I have obtained over the telephone, we state that the public administration body is to provide the Honorary Court with information, even on short notice, regarding the submission and processing of the application.

II

With reference to the preparatory brief by the respondents dated December 3, 1999, the petitioner submits the following

Observation:

The rule prescribed in Section 195(1) of Act 3 of 1952 on civil procedures (Pp.) names those documents that are also construed in the form of public documents. Section (5) of the above referred law stipulates that the probative value of a public document issued abroad is equal to the probative value of the public document defined in the Hungarian civil procedure when it has been certified by the competent Hungarian foreign representation.

The petitioner has never claimed that the document originating from her sister Mary Radcliffe and brother John de Csepel and dated September 30, 1999 is a public document.

Petitioner has never had the need for this, either, since the assignment, as material legal action, may be concluded and valid even in the verbal form; in other words, the written form is not necessary. (See: Explanation of the Civil Code, text with reference to Article 328.) Consequently, the provision set forth in Section 196(1) of the Pp. and the provision pertaining to the private document, as well as the relevant rule under Article 198 is not relevant in any way in this case. Nevertheless, the assignment document pursuant to the provisions of Article 198 corresponds to the provisions set forth in Section 196(1)c/.

Having regard to the foregoing, we request that the Honorary Court disregard the content of the respondents' documentation; however, we already indicate herein that if that may not take place, the petitioner shall agree to the procedure that also entails the formulation of a public document but only if required by the Honorary Court.

In this current phase of the procedure, pursuant to Section 75(1) of the Pp., the petitioner shall claim all costs as legal cost that occur either before the court or outside of court.

III

With regards to the plea advanced by the Respondents on the court hearing held on December 1, 1999,

I have attached

the death certificate and last will of *Gabriel Weiss de Csepel*, the fourth child of the late Mrs. Alfons Benno Weiss, born Erzsébet Herczog. (*Enclosed under number F/3.*)

The former document proves the fact of death, while the article beginning with "NUMBER FOUR" of the latter document proves that the portion of assets not included in the previous provisions shall be inherited by her sister Martha Nierenberg and her brother John de Csepel, on the grounds of inheritance.

"NUMBER FOUR: All remaining portions of my assets, be it of any kind and found anywhere, including the estates I have rights to or own at the time of my death, I hereby leave to my sister MARTHA NIERENBERG and my brother JOHN de CSEPEL as inheritance."

Consequently – having regard to the provisions in the above mentioned document dated September 30, 1999 as well – there may be no grounds to the respondents' proposal.

I am informing the Honorary Court that I have sent our preparatory brief and its attachments directly to the respondents' legal representatives.

Budapest, December 15, 1999

On behalf of
Martha Nierenberg petitioner

Dr. Tamás Varga attorney

**To the Honorary
Municipal Court of Budapest**

Budapest, District 5
Markó u. 27.
1055

Preparatory brief

In the legal proceedings by

Martha Nierenberg
(15 Middle Patent Road,
Armonk, New York,
10504 USA)

Petitioner,

Represented by:

Dr. Tamás Varga

attorney

Place of business: 1063

Budapest,

Szív u. 33 I/5

Phone: 311-3555

Tax No: 56101661-1-42

[Signature]

Against respondents:

Museum of Fine Arts

first respondent,

Hungarian National Gallery

second respondent, and the

Hungarian State, third respondent

brought for the release of
personal property

and currently in progress before
the Municipal Court of Budapest
under number **15.P.27.693/1999.**



Making the World a Little Smaller


CERTIFICATION OF TRANSLATION
AFFIDAVIT FOR TRANSLATION OF SAID DOCUMENT

American Language Services, a company specializing in the translation of documents, certifies the following:

- American Language Services has retained a professional translator for the attached Hungarian into English document. The document is referred to as:

**“BRIEF FILED ON BEHALF OF MARTHA NIERENBERG, PETITIONER,
BY DR. TAMÁS VARGA, ATTORNEY IN HUNGARIAN LAWSUIT”**

- I affirm that such translation has been prepared by a duly qualified translator, who has confirmed that such translation is, to the best of their knowledge and belief, a true and accurate translation in English of the corresponding Hungarian document.
- I declare under the penalty of perjury that the forgoing is true and correct. Notwithstanding the foregoing affirmations, no liability is assumed for errors and omissions in the translation of the attached document.
- Executed on this Thirteenth day of June, 2011, at Los Angeles, California.



DINA SPEVACK, DIRECTOR
AMERICAN LANGUAGE SERVICES

1849 SAWTELLE BLVD. SUITE 600 LOS ANGELES, CALIFORNIA 90025
TEL (310) 829-0741 FAX (310) 829-3222
translation@alsglobal.net
www.alsglobal.net

Exhibit **F**

